

1. Übersetzen Sie bitte ins Deutsche. Welcher Phraseologismus ist hier aufgetaucht? Wie wird mit dem Phraseologismus gearbeitet?

1.1 Zahozená flinta
Přeložil Josef Hiršal

Jednou večer Palmström najde,
prochází s popěvkem
žitný lán,
čísí flintu.

Smutně utne hymně notu
a pak sedne do máku,
aby si nález prohléd.

Vytane mu malověrný,
jenž ji hodil do žita,
a ten čin
vyčítá mu.

Ruka zatím maní vine
máky, klasy, květy chrp
na hlaveň, spouští i pažbu.

Pak opře tak ověnčenou
pušku zlehka o mezník,
doufaje,
že snad ještě

slaboch, až tu půjde znovu,
mohl by ji spatřit – a –
(... Luna, hle,
stoupá k výši...)

1.2 Zahozená flinta
Přeložil Ludvík Kundera

Palmström, když se jednou večer
toulal žitem vysokým,
zpívaje
našel flintu.

Smutně přeruší svůj hymnus,
posadí se do máku,
aby se
na ni koukl.

V duchu vidí zoufalého
muže, jenž ji zahodil,
kárá ho
z plna srdce.

Chrpami a máky, klasy
zatím hlaveň ovíjí
i tichou
spouští a pažbu.

Takto ověnčenou pušku
opře něžně o milník
doufaje,
že ten skleslý,

až tu jednou půjde,
snad ji uvidí – a že –
(... Měsíc ční
na východě...)

1.3 Zahozená flinta Přeložil Egon Bondy

Palmström najde jednoho večera
když se zpívaje toulá
vysokým žitem
flintu

Truchle přeruší svůj hymnus
a usedne do rudého máku
pozorovat
svůj nález

V duchu si představuje toho malomyslného
který ji hodil do žita
a želí ho
ze srdce

Klasy rudý mák a kopretiny
jeho ruka zatím ovíjí
kolem hlavně kohoutku a pažby

A opře takto ověnčenou
kulovnici o kámen na rozcestí
doufaje něžně
že váhavec

jda ještě jednou touto cestou
mohl by ji spatřit – a –
(... Pohled'te na ten měsíc
veliký na východě...)

Wortschatz:

klas = die Ähre; hlaveň = der Lauf; spoušť, kohoutek = der Hahn; pažba = der Kolben;
ověnčený = bekränzt;

1.4 Christian Morgenstern

Die weggeworfene Flinte

Palmström findet eines Abends,
als er zwischen hohem Korn
singend schweift,
eine Flinte.

Trauernd bricht er seinen Hymnus
ab und setzt sich in den Mohn,
seinen Fund
zu betrachten.

Innig stellt er den Verzagten,
der ins Korn sie warf, sich vor
und beklagt
ihn von Herzen.

Mohn und Ähren und Cyanen
windet seine Hand derweil
still um Lauf,
Hahn und Kolben...

Und er lehnt den so bekränzten
Stutzen an den Kreuzwegstein,
hoffend zart,
dass der Zage,

noch einmal des Weges kommend,
ihn erblicken möge - und -
(...Seht den Mond
groß im Osten...)

2. Kärtchen aus dem Briefumschlag. Erklären Sie folgende Phraseologismen:

Fritz hat kalte Füße bekommen

Schreib dir das hinter die Ohren!

Endlich ist bei mir der Groschen gefallen!

Susanne ist heute mit dem linken Bein zuerst aufgestanden.

Jetzt mache ich reinen Tisch!

Herr Meyer sitzt hinter schwedischen Gardinen!

Fritz ist im siebenten Himmel!

Jetzt musst du in den sauren Apfel beißen!

Häng das bitte nicht an die große Glocke!

Mein Bruder kommt auf keinen grünen Zweig!

Maria ist mit allen Wassern gewaschen!

Warum hast du mich im Stich gelassen?

Otto hat sich aus dem Staub gemacht!

Sag mir, wo dich der Schuh drückt!

Ich werde mich aufs Ohr hauen!

Er ist mit einem blauen Auge davon gekommen!

Sie hat ihn um die Ecke gebracht!

Ich lege für Paula die Hand ins Feuer!

